

# ALCE研究集会プレセミナー

## ベトナム語母語話者のための日本語教育

---



松田真希子(金沢大学)

[mts@staff.kanazawa-u.ac.jp](mailto:mts@staff.kanazawa-u.ac.jp)

<https://researchmap.jp/read0103233/>

2019年4月13日 15:00 - 16:30

---

# 4人で話しましょう

- ①みなさんはどうしてこのセミナーに参加しましたか？
  - ②今どんな問題意識をもっていますか？
-

# 第一部 研究編

Đề xuất cải thiện  
các mặt hạn chế trong  
việc học tiếng Nhật  
của người Việt Nam

ベトナム語母語話者のための  
日本語教育

ベトナム人の日本語学習における

困難点改善のための提案

松田真希子

春風社

# ベトナム人の日本語学習の コストを上げる要因

---

- ① **ベトナム語の言語特性上の問題**
  - ② 言語習得に関する学習者要因の問題
  - ③ ベトナム人学習者の社会的背景の問題
-

# ベトナム人学習者の 学習コスト上昇要因

発音は言語習得の  
中でも特に  
母語の影響を  
受けやすい領域

## ①言語特性上の問題

	ベトナム語		日本語
音声構造	CVC、声調	⇔	CV, 語アクセント/イントネーション
文字	ローマ字	⇔	漢字・かな
文法	孤立語 修飾部後置	⇔	膠着語 修飾部前置
語彙	固有語＋漢語＋西洋語 ≒		固有語＋漢語＋西洋語

---

# 言語特性上の問題について

---

# JLPT N2受験者全員の平均点の傾向とベトナム(ハノイ会場)

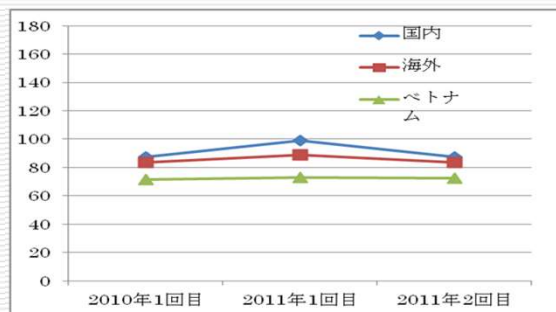


図2 合計



図3 言語知識

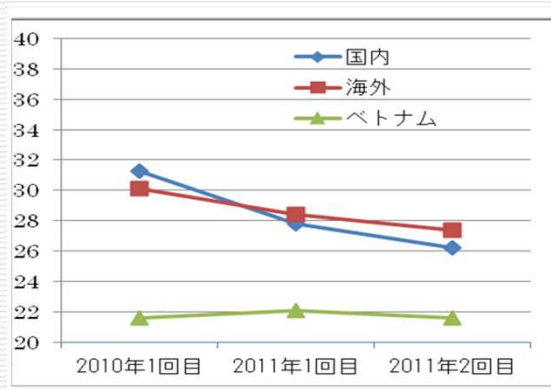


図4 読解

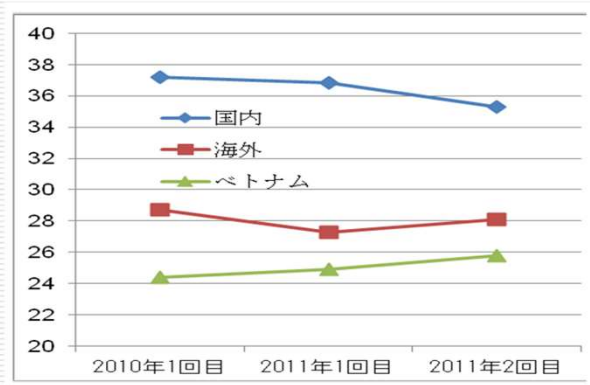
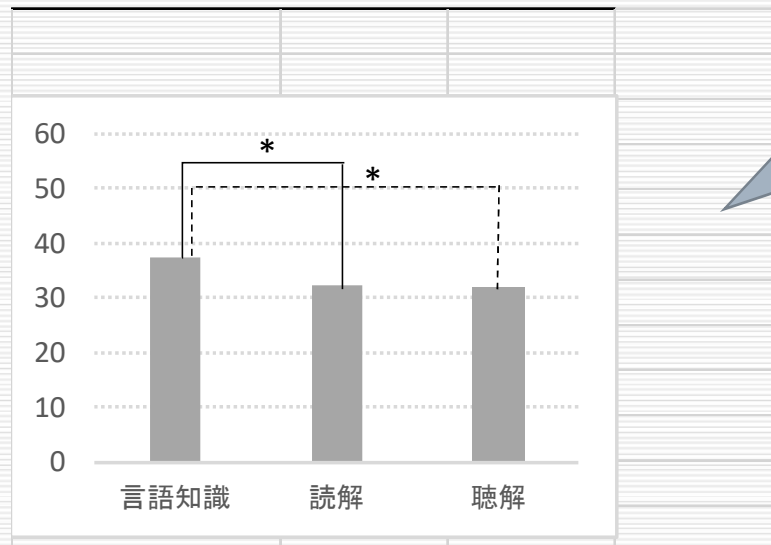


図5 聴解

# ベトナム人 N2合格者の科目別平均点の 傾向からわかること



漢字と語彙は得意  
聴解と文法・読解は苦手

図6 日本語能力試験N2合格者の科目別平均点



---

# 文法編

---

## <学生が書いた作文>

---

今朝、私は女性の新聞を読みました。この新聞によると今、フランスで吸っている人はたばこをやめるために12原\*いんがあるんと言いました。今ベトナムではたばこを吸う人は多くなります。たばこだけでなく、魔\*薬やヘロインなどもあります。世界中には誰でもたばこを吸うことは健康に悪くなるんを知っています。けれどもたばこを生産することは国に利潤\*を取ってくるので政府が会義や病院など禁\*止だけ吸ってはいけません。私の考えことは禁\*止するだけでは結果を取らなくて、だれにもたばこを及う権\*利があるからです。たばこを吸うことの作\*害を伝えたほうがいいだと思えます。そして、吸っている人は人ずつたばこを抑えなければなりません。成長になる人が煙草を吸ってみないほうがいと励\*んで一度吸ったらやみつきになります。できるだけ政府は煙草輸\*入代を高い税間しなければなりません(略)。

国立国語研究所対訳作文データベースより[Vn014]. TXT ベトナム語話者 学習歴24ヶ月) \*タグは左側の漢字の書き誤りを指す

---

## 学習者のベトナム語訳の直訳

---

今朝、女性新聞を読みました。この新聞によると今、タバコを止めるため、吸っているフランス人が原因を12取り上げたそうです。最近、ベトナムではタバコを吸っている人がだんだん増えてきました。また、タバコに限らず、麻薬やヘロインなども多く使われたらしいです。世界中で誰もタバコを吸うのは健康に悪いと知られていますが、タバコを吸っている人数が変わりなく毎日多くなります。それに、タバコの生産は国に利益をもたらす理由で、政府が病院などの公共場のみ禁煙にされました。

私の考えでは、成長した人ならタバコが吸えるので、禁煙だけでは効果がないだろうかと思います。だから、人々にタバコの害をはっきり理解してもらえたほうが良いと思います。また、吸っている人たちにも本数を減らす意識や吸いたくなくなってしまいう衝動を抑える意識が必要です。子供たちはよく友達を見習っているので、2、3回タバコを吸ってみたら、タバコに夢中になる可能性があります。

要するに、できるかぎり、各国の政府(ベトナムの政府?)は特に輸入タバコ税を増税すべきだと思います。そして、国内の煙草生産工場を1か2か所を置かせて、他の工場は別の商品をつくらせようようにさせたほうが効果です。このようにしたら、タバコを吸っている人数が減っていくと信じています。

□ (LE Ha Phuong氏による訳)

---

# ベトナム語の基本

- 基本語順はS-V-O 「わたし・たべる・りんご」
- 後置修飾(被修飾-修飾)「りんご・青い」
- 活用や屈折といった語形変化をもたず, 語順の制約が強い
- 文法的機能を備えた文法小辞(助辞)を付加することで文法的意味を表す

	日本語	ベトナム語
形態的— 統語的特徴	活用 語順の 自由度	活用あり又は 付属辞の付与 活用なし
	基本語順	一部自由 SOV
	修飾句の構造	基本的に固定 SVO
		修飾—被修飾 被修飾—修飾

---

1)「私はカエルの肉を食べる」

Tôi ăn thịt ếch.

私 食べる (類別詞)カエル

2)「私は田中です」

Tôi là Tanaka.

私 です 田中

3)「私は犬肉を食べない」

Tôi không ăn thịt chó.

私 ない 食べる (類別詞) 犬

4)「日本人は箸で食べる」

Người Nhật ăn bằng đũa.

人 日本 食べる (手段) 箸

5)「この本は面白い」

Sách này hay.

本 この おもしろい

---

---

# ベトナム人にとって難しい文法例

---

## ① 修飾—被修飾

	N1(名詞)+N2(名詞)				A(形容詞／ 形容動詞語幹) )+N
	所有・所属	属性	時点	同格	
日本語	友達の車 のN2 < N1N2 >	金の斧 のN2 < N1N2 >	3時の飛行機 < N1N2 >	娘のみどり N1 のN2 < N1N2 >	立派な人 AなN 悪い人 AN
韓国語	N1N2 のN2は書き言葉 (wi)	N1N2	N1N2	N1N2	A"な"N (n)
中国語	N1のN2 (的) N1N2	N1のN2 (的) N1N2	N1のN2 (的)	N1N2	A"の"N(的)
モンゴル語	N1のN2 (iin)	N1でN2 (n)	N1のN2 (iin)	N1のN2 N1N2	AN
タイ語	N2のN1 (Khong) N2N1	N2N1	N2ときN1 (ton) Khong, N2N1も	N2N1	NA
カンボジア語 (ク メール語)	N2N1 のN2は書き言葉 (robos)	N2N1	N2N1	N2のN1 (robos)	NA
マレー語	N2N1	N2N1	N2N1	N2N1	NA 関係代名詞 A (yang) N
ベトナム語	N2のN1 (cua) N2N1	N2N1 N2でN1 > (bang)	N2N1	N2, N1	NA

# 名詞句の誤用の対照

たいていすべての誤用が出る

	語順 逆転	「の」 脱落	「の」過 剩	「な」脱 落	「な/の」 混乱	漢語選 択ミス	漢語以 外選択 ミス
中国語話者		○	○	○	○	○	○
韓国語話者		○		○	○	○	○
ベトナム語話者	○	○	○	○	○	○	○
タイ語話者	○	○	○	○	○	--	○
マレー語話者	○	○		○	○	--	○
クメール語話者	○	○	○	○	○	--	○
モンゴル語話者		○		○	○	--	○

煙草輸入代 公共場 作害 12原いん



---

1) 他のアジア言語を母語とする学習者と比べ、ベトナム語母語話者は様々なタイプの名詞句の誤用が起こっている。これは漢語文化圏であること、非漢字圏であること、語構成法が日本語と異なること、「の」相当語の使用範囲が日本語より狭いことなどが要因として考えられる。

(2) 「の」「な」が脱落するような複合名詞句の誤用は中国語話者に最も多く続いて韓国語話者に多いが、誤用も含めた複合名詞句の産出量は中国、韓国、日本、ベトナム、タイ、マレーシア、カンボジア、モンゴルの順であった。

(3) ベトナム語母語話者はレベルの上下を問わず「N1のN2」を「N1N2」とする誤用が見られるが、習熟度があがるにつれ、その誤用は減少する。

---

## ②シターシテイナイ

---

### 1) OPIデータより

レベル・母語に関わらずシテイナイの産出が少ない

2) ベトナム語母語話者への質問票調査より,  
日本人がシテイナイと回答する質問の多くで  
ベトナム人学習者がシナカッタと回答している

→母語の影響＋教育の影響

---

### ③ 指示詞・のだ

#### 上級ベトナム人のOPI(oral proficiency interview)

---

[10] S:だからー 自分の国のデザインないとおもう

T:それはどう思います？

S:まあ もちろん 自分の国が なんていうかな えーっと すー そう えーっと なん  
か そりちゅ なな 創造性は ちょっと苦手でー えー なんていうかな えっと ベト  
ナムでは えっと 法律 法律 うー 成立になっているけれども でも 実際になんか  
えっと 作る なんか 作るー なんか 人がつくったものを守るために まーだ なん  
か 法律が 実際まだなんか 守ってないから うん で また なんか 今は 若い人  
も なんかい物をそのままらって えー 創造とか 創造性とか なんか もっとい  
いものを このいいものを より なんか もっともっと いいものを作る 作りたい とい  
う 考え方も すす 進んでないから それは教育 教育のせいで 仕方がない<ふー  
ん>仕方がない やっぱり仕方がない こういふかん 考え方が 教育はちゃんと教えてくれ  
ないから だから みんなそのまま進んでいる まあ 仕方がないとおもう<ふーん>私た  
ちも若い人だけど なんか日本から いい いろんな ことを学んでもらったけど でも  
ベトナムに活かすのが 難しい <ふーん>だって わたしたちも な 自分の力を使っ  
て がんばって 活かしても なんていうかな 活かさない だって なんか 一緒に  
働く人は 活かしたなければ 私たちもがんばっても意味がない 仕方がない<ふーん  
>だから 学生さんだけ 学生さん 自分の学生さんだけ 活かす でも なんか 同じ  
ー 考え方が みんなの変わるの 難しいとおもう(VN03)

---

## OPIデータの分析

(上級レベルの中国語/英語/韓国語 × ベトナム語)

---

1) ベトナム語母語話者は、中国語、英語母語話者と比ベソ系の指示表現の使用が少ない。このことがベトナム人上級者の談話の結束性を下げる要因となっている。

2) ベトナム語母語話者は、英語、韓国語母語話者と比ベソダの使用が少ない。このことがベトナム人上級者の談話の結束性を下げる要因となっている。この傾向は中国語母語話者も同様である。

---

# その他の傾向

---

- 「サ変名詞＋する」と「サ変名詞＋になる」「サ変名詞＋な」の混同

法律 うー 成立になっているけれども  
成長になる人  
成功な男

- 接続表現が不正確

成長になる人が煙草を吸ってみないほうがいいと励\*んで一度吸ったらやみつきになります。

私の考えことは禁\*止するだけでは結果を取らなくて、だれにもたばこを及う権\*利があるからです。

---

# 文法まとめ

---

- ベトナム語と日本語は文法的に遠い言語なので、ベトナム語母語話者にとって日本語の文法習得は難しい。
  - ベトナム人に特有の誤用というものはほとんどないのではないかと。他の母語話者にもあるものが多い。
  - ベトナム人にとって難しい日本語文法は多くある(活用、アスペクト、ヴォイス(自他含)、指示詞、名詞句、接続など)
  - 文法習得の問題は母語の問題以上に、日本語教育で提示されている日本語文法に問題がある。
-

# 語彙面

漢語には語彙的な近接性がある。特に旧日本語能力試験3級以上や和製漢語旧4級は一致語が少ない。固有語が多い。

最近の若者は漢越語の知識が乏しくなっているため、漢越音からの類推が働かないかもしれない。

表3 漢語対照データベースの分類基準

分類基準	語例 <sup>1</sup>	
(1) AB/AB 同じ意味を表す語が、同一の場合	会談 HỘI (会) DÀM (談)	
(2) AB/AC, CB 同じ意味を表す語が、漢日語と漢越語では一字異なるが、同一の字は同じ位置にある場合	診察 CHÂN (診)	CHÂN (診) SÁT (察) ĐOÁN (断)
(3) AB/BA 日本語の漢字語と同じ漢字を用いるが語順が逆転する場合	課外 KHÓA (課)	NGOẠI (外) KHÓA (課)
(4) AB/CA 同じ意味を表す語が漢日語と漢越語では一字異なり、同一の字が異なる位置にある場合	学校 HỌC (学)	TRƯỜNG (場) HIỆU (校) HỌC (学)
(5) AB/CD 同じ意味を表す語が漢日語と漢越語では全く異なっている場合	貯金 TRỮ (貯) KIM (金)	TIẾT (節) KIỀM (儉)
(6) AB/cd, Cd 同じ意味を表す語が漢越語ではなくベトナムの固有語である場合。混種語も含む。	大人, 電車 ĐẠI (大) người (人) NHÂN (人) lớn (大きい) ĐIỆN (電) XA (車) tàu (乗り物) ĐIỆN (電)	
(7) その他 ・二語が一語、あるいは三語以上の漢越語に相当する場合 ・複数の漢越語が該当し、どの語もよく用いられる場合	電気 ĐIỆN (電) KHÍ (気)	ĐIỆN (電)

<sup>1</sup>上段は日本語。下段左は日本語をそのまま漢越語標記した場合、右は本来ベトナム語の言い方。漢越語は大文字、固有語は小文字で示してある。

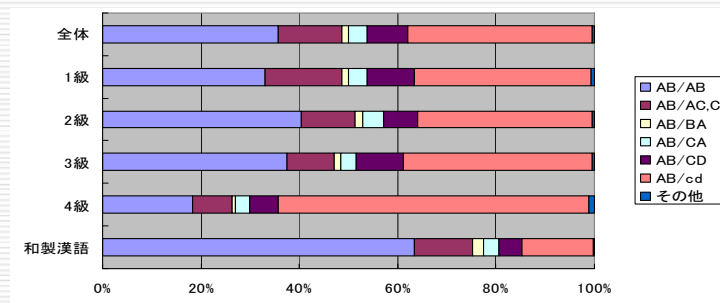


表4 日越漢語の対照結果

	語例	全体	1級	2級	3級	4級	和製
AB/AB	会談	1331	546	671	83	32	202
	HỘI DÀM	36%	33%	40%	38%	18%	64%
AB/AC, CB	診察	476	261	184	21	14	38
	CHÂN SÁT CHÁN ĐOÁN	13%	16%	11%	1%	8%	12%
AB/BA	課外	49	21	27	3	1	7
AB/CA	KHÓA NGOẠI NGOẠI KHÓA	1%	1%	2%	1%	1%	2%
	学校	140	61	68	7	5	10
AB/CD	HỌC HIỆU TRƯỜNG HỌC	4%	4%	4%	3%	3%	3%
	貯金	306	161	116	21	10	15
AB/od	TRỮ KIM TIẾT KIỀM	8%	10%	7%	10%	6%	5%
	大人	1399	596	593	85	110	46
その他	ĐẠI NHÂN người lớn	38%	35%	36%	38%	63%	14%
	電気	15	10	6	1	2	1
その他	ĐIỆN KHÍ ĐIỆN	0%	1%	0%	0%	1%	0%
	総語数	3716	1656	1665	221	174	319

# 漢越語には重なりとずれがある

---

## 1) 警戒する・気をつける: chú ý

この機械を使う時は、注意が必要です。

Cần phải chú ý khi sử dụng cái máy này.

お足元にご注意ください。

Hãy chú ý dưới chân của quý vị.

## 2) 忠告する: nhắc nhở

宿題の未提出者に厳重な注意を与えた。

Nhắc nhở một cách nghiêm khắc những người chưa nộp bài tập.

---



# 日越漢字語彙に関する傾向まとめ

---

- (1) 語彙全体では1/4程度に一致か部分一致が見られ, ここでは漢越音からの類推が可能である.
  - (2) 1級と2級語彙については日越双方の漢字語の一致度が高く, 漢越語の知識が有利に働く可能性が高い.
  - (3) 4級語彙については日越の一致度は低く, 漢越語の知識が有利に働く可能性は低い.
  - (4) 和製漢語の一致率は高く, 専門用語などについては漢越語が有利に働く可能性が高い.
-

# 音声面

---

		ベトナム語	日本語
音節構造		CVC(閉音節)	基本的にCV(開音節)
母音		11	5
子音	有気・無気の対立	一部あり(t, th)	なし
	有声・無声の対立	一部あり(kh-g)	あり
	入破音	あり	なし
末子音の無声閉鎖音の区別		対立が多い	対立がない
末子音の鼻音の区別		対立が多い	対立がない
アクセント		音節の声調	ピッチアクセント
リズム		音節リズム	モーラリズム
イントネーション		ほとんどなし	あり
リエゾン		なし 一音節ごとの独立性が高い	なし(開音節言語のため)

---

# 言語特性 全体まとめ



- ベトナム語は語彙的に日本語と近接性のある言語である。しかし、文法面と音声面での隔たりがあまりに大きいので、習得にとっても時間がかかる
- 初級では音声面、文法面での近接性の問題から他の母語話者よりも習得に時間がかかる。しかし、漢語の共有知識が活性化される中級以降では、読解力や作文力の伸びがモンゴル語や英語話者よりも早まる可能性はある。
- 活性化のためには、漢越音と日本語の漢字音との対応を知ってもらう必要がある。

宣伝：言語面、学習者特性等々にもっと  
興味のある方はこちらを参照願います

---

- 金村久美・松田真希子（近刊）『ベトナム人日本語発音ふしぎ大百科』（ひつじ書房）
  - 今井新悟・松田真希子（近刊）「ベトナム人日本語学習者の日本語教育」『いちばんやさしい日本語教育入門』ベトナム語版 アスク出版
  - 松田 真希子・吉田 夏也・金村久美 ベトナム人日本語学習者の日本語発話リズム－日本語母語話者との比較－（日本音声学学会第32回全国大会 2018年9月15日）
-

---

# 実践編

---

# 2

---

## 大阪エール学園 ベトナムプロジェクト における対話型活動の実践

2016.10-2018.1 大阪エール学園で実施

この実践報告を承諾くださったエール学園様、細川先生、牛窪先生、中井先生に感謝します。また、この実践に興味をもった方はご連絡ください。エール学園が説明するとのことです。

---

# ベトナムプロジェクトとは

---

□ エール学園が急増するベトナム人日本語学習者に対して、専門家の助言を受けながら、日本語プログラムの改善を行ったプロジェクト

□ ここにかかわった先生たち

松田真希子(全体設計・文字語彙授業)、金村久美(発音授業)

嶋田和子(『できる日本語』ワークショップ講師)

細川英雄、牛窪隆太、中井好男(活動型授業)

---

# ベトナムプロジェクトとは

---

- エール学園専門学校応用日本語学科の一番下のクラス対象(全員ベトナム人)JLPTではN4-N3相当
  - 日本語の教科書を「できる日本語 初中級」と「できる日本語 中級」に変更
  - ベトナム語母語話者の特性に基づいた文字語彙、発音授業の実施(セミナー前半部分)
  - 細川先生による対話型活動クラス(セミナー後半部分)
  - その他地域活動を取りこむ
  - 松田は2016.10 - 2017.7まで学生を担当
-



# 実践の内容

---

- 期間:約4か月
  - 週に1回 約90分
  - 最終作文提出者 15名(不完全な学生もあり)
  - 事前に細川先生による教師向けの説明会(付録)
  - 学生はフェイスブックを使い、担当間はML で申し送り
  - 成績の出し方は、学生が決める。最初の時間に説明
  - 出席は2/3を必ずクリアすること。
    - 細川、牛窪、中井がもちまわりで活動を担当
    - 専門学校専任が活動補助に入った
    - 日本人の大学生・大学院生も数名対話の相手に入った
-

# 実践のおおまかな流れ

---

まず自分の興味関心について話す

→それをもとに動機文を書く

→動機文をもとに周りの人や先生と対話し、動機文の内容を掘り下げる  
対話内容は録音する。

→動機文の文字起こしをする

→動機文とできあがった文字起こしテキストをもとに内省をふかめ、まとめ文を書く

→まとめ文をふりかえり、全体をひとつにする

→できあがった作文を文集にし、全員でピアフィードバックする  
(どの人の作文がよかったか3人えらび、その理由も書く)

---

# スケジュール

---

回数	担当	参加(日本人)	内容等:
			活動「今、これから、私は何がしたいか」
01	細川		全体説明(考え方・方針・成績等)
02	牛窪		動機文作成(1)メモ作成
03	中井		動機文作成(2)メモから文章へ
04	専任		動機文作成(3)全員で共有
05	細川		動機文作成(4)動機から対話へ
06	牛窪		対話活動(1)対話の人物について
07	中井		対話活動(2)ゆっくり、じっくり
08	専任		対話活動(3)対話から得られたこと
09	専任		対話活動(4)やりとりをまとめる
10	細川		対話活動(5)対話活動の意味、結論へ
11	牛窪		結論(1)動機から対話へのつながり
12	中井		結論(2)対話で気づいたこと
13	専任		結論(3)自分の考えをまとめる
14	牛窪		仮綴本づくり、活動振り返り
15	細川		成績の決め方
			それぞれのレポートをじっくり読んで、全員の分についてコメントを書く。
16	細川		本を手にとって、全員で振り返り／懇親会？

---

# 実践で見えてきたこと

---

- ・活動によって内省が進み、きちんと作文が書けた学習者も数名いた。私自身もその作文の内容に驚いた。自分が形式の授業をしていては知りえなかった学生の内面が書かれていた。日本語能力的にはN4程度でも、活動ができている。
  - ・活動の意義が理解できない学習者、活動をしたがらない学習者もいた。
  - ・多くの学生は、対話の内容からさらに内省が進むのではなく、当初の動機文と変わらず、短い作文が多かった  
(細川先生談: 多くの学生は自分のしたいことを認識できない。自分のしたいことを他人に語ることに慣れていない。また、本当の願望を人に言うてはいけないと思っている。そこにはふたをされている)
  - ・専任の日本語教師自身が活動の意義が理解できていないようだった  
(せっかくの授業時間なのに、日本語学習をしているように見えない? 参加しない学生に対してどう対処していいかわからない。時間がもったいない?)
-

# 個人的に一番おもしろかった作文

夢と現実 - これからすべきこと -

XXX

(結論)

日本の収入では自分で生活をすることができます。だから、私は日本で社員になりたいです。私は長男だから自分のことは自分でしなければならないと思っています。親に頼って生活したくなかったので、高校を卒業してから進学せずに就職しました。私が住んでいた町は、小さな町です。ここでは、ほとんどの人が農業をしています。米やトウモロコシや豆を作っています。昔は、牛を使って畑を耕していましたが、今はトラクターを使って耕すようになりました。私の家族もトラクターを使っているので、お父さんは私に運転の仕方を教えてくれました。トラクターが壊れたときは、お父さんと一緒に修理しました。高校卒業から2年間、それが私の仕事でした。でも、家族みんなが農業だけをしていたら、生活するためのお金が足りません。それで、私は外国で働くことにしました。最初はどこの国に行くか、決めていませんでした。まず、日本やアメリカやカナダへの行き方を調べました。アメリカとカナダは遠くて、経費がとても高いので、日本へ行くことにしました。

# 個人的に一番おもしろかった作文

私は、トレーニングをするのが好きです。また、機械を触るのも好きです。だから、私の夢は自分でジムを開くことです。でも、理想と現実は違います。理想を実現するためには、働かなければなりません。日本へ来てから、アルバイトをしながら日本語学校へ通いました。私は早く日本で就職したかったのですが、どんな仕事をしたいか分かりませんでした。どの仕事が自分に合うか分からなかったなので、いろいろなアルバイトをやってみました。最初はお弁当を作る工場で働きました。それは私にとって、とてもつまらない仕事でした。日本語が全く練習できなかつたからです。だから、そこを辞めて、語学で働きました。また、もう一つ新しい仕事も見つけました。それは、プラスチック製品を作る会社です。朝はプラスチックの会社で働き、夜はうどん屋で働きました。うどん屋では、最初の3か月は洗い場だけでしたが、その後、揚げ物や簡単な調理を担当するようになりました。毎日、他の店員の仕事をよく見ていたので、うまく調理することができました。その時から、私の担当は調理場となり、給料も上がりました。仕事を教えてくれた調理人もいい人で、楽しく仕事ことができました。ここでは本当にたくさん経験を積むことができました。日本の習慣や料理方法を知り、日本語のレベルも上がりました。でも、私は料理を作るのがあまり好きではなかったので、1年半後に店を辞めました。

私は、そこで一つのことを学びました。「大きな仕事をするためには、小さな仕事からしなければならない」ということです。今は、プラスチックの会社だけで働き続けています。もう2年になります。ここは、社長からアルバイトの人まで、みんなが親切で面白いです。だから、毎日会社に行くのが楽しくて、会社も仕事も好きです。いつから好きになったのか、分かりません。

ここでは、最初に製品のチェックを教えてもらいました。これには丁寧さが必要です。この仕事に慣れるころには、私は仕事以外でも丁寧さが身に付きました。数か月後、社長に認められ、とてもうれしかったです。社長は、私が卒業した後、社員として働けるように研修に行かせてくれました。研修に行き、クレーンの免許も取りました。会社では、いろいろな製品を作るので、毎日金型を変えなければな

# 個人的に一番おもしろかった作文

---

りません。そのために、クレーンが必要だからです。また、部長は私にリフトの運転方法を教えてくれました。だから、今は毎日練習しながら仕事をしています。来年には、別の機械の使い方を教えてもらえます。部長は、私が機械を操作することが一番好きだと分かっているからです。仕事を始めてから今まで、数回間違ったことがあります。その時、部長は怒らなただけでなく、間違いを教えてくれました。部長は私にとって、仕事の先生のような人です。部長は私に「悩みは誰でもある。でも、一度に2つのことを考えるとミスをしてしまう。だから、仕事の際は、悩みは一旦置いておいて、仕事に集中しましょう。」と教えてくれました。社長は、いつも私の心配をしてくれます。社長は、「みんなの考え方は、自分の考え方と同じではない。」と教えてくれました。会社の人々は、私にとって第二の家族です。いろいろな仕事ができるようになって、とてもうれしいです。毎日がとても楽しくて、毎日ここに来たいと思っています。仕事が今よりも上手くできるようになるために、今はもっと日本語を頑張って勉強したいと思います。今、やっと、自分が何をしたいか見つけることができ、本当にうれしいです。

今は現実の仕事を頑張り、将来、ジムを開くという夢に近づくことができるようになりたいです。

---

# 文集になった作文の例2

---

ベトナムビジネスの私

B

(動機文)

ベトナムで私は経理学科を勉強した事がある、二年後、卒業する時。海外の会社で三年半働いた事。ここで私の専門きっかりが働いてた、とても嬉しいです。ベトナムで経済がどんどん発展している、たくさん海外の会社に投資した、中には日本の会社もあまりしゃないがある友達からも、それで日本に留学して決めてた。最近、日本語学校を卒業するビジネスを勉強したい、しかし、日本語レベルまだ自信がありません。今までも、少しずつ頑張って勉強すれば出来ると思います。来年、私は貿易、経一ビジネスを勉強することになる。じつの経験いあるため、卒業して日本で働きたい、経験良かった時、ベトナム帰って日本の会社に働きます



# 最終的に出た作文

---

(対話文)

対話: **X** 先生と。

対話のテーマ: 私の夢

先生: 日本語を勉強する何が出来るようになりたいですか

私: 私にとって一番大事は日本語が上手になりたいです。

先生: そうですね、

私: はい、本当に、日本語を勉強する簡単ありませんでした。

先生: 日本語を勉強する何が難しいですか？

私: はい、いろいろな問題がある、漢字とか文法とか困難になる。

先生 **B** はアルバイトをしていますか？

私: はい、あります。

先生: 仕事中に 日本語良くしゃべっていますか？

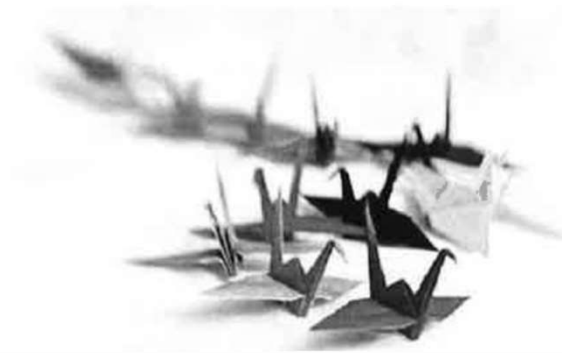
私: 最初、とても遠慮、私の言葉少ないから。

たまた、私の発音方、日本人もわからない、

先生: 今まで日本語どんどん良くなっていまね

私: 私の日本語のレベルはまだ自信が余りないです。

先生: そんなに、どうやって考えているか？



# 最終的に出た作文

(対話文)

対話 X 先生と。

対話のテーマ: 私の夢

先生: 日本語を勉強する何が出来るようになりたいですか

私: 私にとって一番大事は日本語が上手になりたいです。

先生: そうですね、

私: はい、本当に、日本語を勉強する簡単ありませんでした。

先生: 日本語を勉強する何が難しいですか?

私: はい、いろいろな問題がある、漢字とか文法とか困難になる。

先生 X はアルバイトをしていますか?

私: はい、あります。

先生: 仕事中に 日本語良くしゃべっていますか?

私: 最初、とても遠慮、私の言葉少ないから。

たまた、私の発音方、日本人もわからない、

先生: 今まで日本語どんどん良くなっていまね

私: 私の日本語のレベルはまだ自信が余りないです。

先生: そんなに、どうやって考えているか?

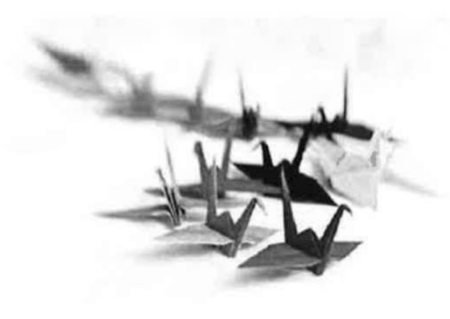
私: 少しずつ頑張って勉強すれば大丈夫と思います。それで頑張って目標のため。

先生 X さん頑張っていますね

私: 私は国際ビジネス学科を受験しても合格した。

先生: 良かったね

私: ありがとうございます先生。



# 最終的に出た作文

---

先生: 国際ビジネス学科中何を勉強たいですか?

私: 貿易経営ビジネスコースを勉強したいです。

先生: いいね、頑張って出来ると思います。

私: ベトナムで私は会計営業勉強したことがある、海外の会社も仕事をした

先生: どのくらい 働いたか?

私: 42ヶ月 ぐらいです。

先生: 時間長いね、では経験があることになりませぬ、

私: はい、経験が少しあった

先生: では、なぜ日本に来て勉強するの?

私: ベトナムで、現在、たくさん海外の会社がとうしています、中に 日本の会社もたくさん。

先生: だから、日本に来て決めました。

私: はい、それで、私は貿易をもっと勉強したいです

先生: わかりました

2年後卒業する時、どこ働きたいですか?ベトナムですか?日本ですか?

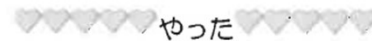
私: 問題がないなら、貿易経営ビジネス学科を卒業する時、日本で2年働きたいです。

先生: その後はどうですか?

私: 2年後、経験があることになる、ベトナム戻りたい、日本の会社に働きたいです。

先生: Xさん頑張ってくださいな

私: 先生 本当にありがとうございます。



# 最終的に出た作文

---

(結論)

なるほど、夢は目的ではありません。夢が実現するかどうかは、自分の努力次第です。私にとって、今一番大事なことは日本が上手になることです。日本語の勉強は簡単ではありませんでした。いろいろな問題があります。漢字や文法は特に難しいです。アルバイト中、私は日本語をよくしゃべっています。でも、最初はとても遠慮していて、言葉が少なかったです。それに、私の発音方法は日本人には聞き取れなかったようです。私は、自分の日本語レベルにあまり自信がありませんでした。そんな時、どうすればいいか自分で考えました。そして、少しずつ勉強すれば大丈夫だと思いました。それからは、目標のために毎日頑張っています。

私は、国際ビジネス学科を受験して、合格しました。来年の4月からは、貿易・経営ビジネスコースで勉強をします。ベトナムでは、会計の勉強をしたことがあり、3年間、海外の会社でも仕事をしました。3年間で、会計の仕事の経験を積みました。私の故郷には、現在たくさんの海外の会社があります。その中には、日本の会社もたくさんあります。だから、私は貿易をもっと勉強したいです。そして、問題がなければ、貿易・経営ビジネスコースを卒業した後、2年間日本で働きたいです。その後は日本での社会経験を活かし、ベトナムへ戻って日系企業で働きたいです。

長い時間留学することは、大きな成功につながるかもしれませんが、とても難しく、大変なことです。だから、途中であきらめてしまうこともあるでしょう。しかし、私はあきらめてはいけない、と言いたいです。明確な計画を立てることは、いつか必ず成功につながるでしょう。

---

# 学生の反応(授業最終日)

---

A: できません。そのことは(=報告)やりたくないから一次の人

細川: じゃあAさんは次やってくださいよ。Bさんおねがいします。

B: こーのー、授業は、おもしろいと思います。いろいろ先生とー会いました。まとめできる、まとめできる、たくさん XX先生のー問題むずかしいはー私のレベルの日本語ーは苦手ーですから うーんよくはなせない。

細川: でもちゃんと書いてあるじゃないですか。時間がかかりましたか。これ書くの全部。(A: はい) 何が大変でしたか。

A: 大変は、私ー時間がないから、または、ことばーすこしがあります。

---

# この実践について私が考えたこと

---

1これまでの日本語教室で、内省・対話的活動を求められていなかった学習者であっても、対話的活動は可能。

2いろいろな言語リソースを使いながらであれば、ゼロレベルからでも対話型活動は可能。

3教科書に基づいて、知識をつめこむ形の教育スタイルだけでなく、教師も学習者も現状を疑い、「なぜ」を問う形の教育が必要

4むしろ「日本語ができない」とされているベトナム人学習者に対してこそ日本語教師が、彼らの人生とまるごとむきあって伴走していくことが重要なのではないか。形式学習(だけでなく)より、人と豊かにつながって生きるためにことばの学びと生活があると考えてもらう必要性。

---

## この実践について私が考えたこと

---

- 活動の際、「弱み(弱さ)を決して悪用しない」という約束が必要(この活動によって知ったことは決して他言しない、成績にも反映しない、入管に秘密をばらさない等々)。そうしないと、表面的な活動になってしまうのではないか。
-

# この実践について私が考えたこと

---

## □ 「やりたくない」といった学生の声をきく必要性

「なぜやりたくないのか」をきくことで、現状の問題点が見えてくるのではないか。

- 現在(日本の日本語学校で学ぶ)ベトナム人日本語学習者は、現実と学習の齟齬のある学生が多い。
  - そこに向き合うことはある意味一番デリケートな問題。彼らの多くは就労が主目的で、在留資格のために「日本語を学ぶふり」をしているかもしれない。日本語教師もそのことに気づきながら、「日本語学習ごっこ」につきあっているのではないか。
  - 形式学習は「ごっこ」になじみやすいが、対話型活動は「ごっこ」になじまない？
  - 形式学習によって規範に関する知識ができるので、それも重要だが、それだけではことばが使える人にならない。
-



# この実践について私が考えたこと

---

- 実は学生以上に、教師が対話型活動を担当しなかったのではないか。
- 現場の日本語教師が、問い、考えることをやめているのではないか。
- 形式学習の機会を提供することは、授業の成立を表面的に示すことに向いている。
- 形式学習も必要だと思うが、現状ではその比率が大きすぎるかもしれない
- 活動型は不安定で、非画一的で統率が難しい
- 日本語学校を教育の形骸化から開放するためには、教師と学習者に本来の意味でのことばの学習にもどってきてもらう必要がある。対話型活動はそういう効果がある。

# おわりに とても印象に残っている日本語学習者

---



## □ 略歴

- 32歳の時、国費留学生の夫の大学院博士課程進学に同行
  - 子供は2歳。4年間日本の保育園に通う
  - 大学の日本語集中コースに家族枠で受講(『みんなの日本語』)
  - 全く上達せず日本語集中コース不合格で補講クラスへ(自分史上最強)
  - 再履修した補講クラスでも不合格。日本語学習終了。
  - 3年間お弁当の工場のアルバイトで夫を支える
  - こどもの言語は日本語が優勢となった
  - 2016年、ダナンの日本祭りに出張していたとき、声をかけてくれた。再会した時、日本の保育園システムをとりいれた越日保育園を多数展開する実業家となっていた。そして、学校にいたときは話せなかった日本語を流暢に話せていた。
-

# とても印象に残っている 日本語学習者

---



- その後のインタビューで分かったこと
    - 外国語学習自体が初めてだった
    - 大学の日本語クラスは恐怖だった。自分にあてないでほしいと思っていた。
    - 先生たちは親切だったし、いろいろなことを習ったが、話すことを練習する機会はなかった。
    - 本当に話すのが上手になったのは工場のアルバイトと娘との会話
    - 娘は日本語のほうが上手になったため、自分が変わるしかないと思った
    - 日本の保育園のシステムは本当にすばらしいと思ったので、帰国後、自分で保育園を作った。日本の保育園は、並ぶこと、歯磨き、片付け、いろいろすばらしい。
-

# とても印象に残っている 日本語学習者

---



- そのことで私が考えたこと
    - 教室での学び、教室でのその人のありようは、その人の一側面ではない
    - たくさんのことに気づける人だったのに、その気づきを教室で共有できなかったのが残念
    - 教室での学習の定着が遅いことが、その人が日本語の使い手として不適格であるということにはならない(Easy come, Easy go.の反対かもしれない)
    - 日本の習得は意味のある言語使用の場が重要(アルバイト、保育園、子どもとの会話)
    - 定着が遅い学習者の存在はよりInclusiveでcreativeな教室のデザインを考える機会を提供してもらっているのではないか
-

# みなさんへの提案

---

- ベトナム人への日本語教育にもっと対話的活動をとりいれてみませんか
  - もともと答えがない、自分が考えることでしかできない活動を日本語で実践してみませんか
  - 人生全体(ライフコース)として学習者とお互いにその前その後の話をしてみませんか。
-

# 付録 細川先生による エール学園ベトナムプロジェクトの 説明スライド(一部抜粋)

---

ベトナムプロジェクト「今、これから、私  
は何がしたいか」の活動  
—2017年10月からの企画と提案—

細川英雄 <http://www.gbki.org/>

(早稲田大学、言語文化教育研究所八ヶ岳アカデメイア)

メールマガジン「ルビュ言語文化教育」にて毎週お  
会いできます。

**2017年9月13日(水) エール学園**

# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

## このプロジェクトのミッション

- ベトナム出身の学生がやる気を出して自らの学習に積極的に取り組むようにするにはどうしたらいいか
- 受身的な日常を主体的な日常に変えるには？
- 一人ひとりに学習への動機を持たせるには？
- 一人ひとりが自分の将来についてよく考えるようにするには？



細川先生のスライドを  
画像にした部分

---

# ベトナムプロジェクト

## 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

### 活動型クラスの考え方

- 教室は一つの社会
    - = 行為者 **acteur** としての日本語学習
  - 社会における言語使用とは何か
    - = 自ら選び取る言語とその活動をめざす
  - 自らのテーマの構築とその展望への期待
    - = 準備・応用を目的としない領域へ
    - = 母語・第2言語・外国語を超えた方法論へ
-



# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

## 活動型とは、どんな活動なのか

- 行為者**acteur**としての学習者の活動
    - ・自分の考えを表現する。
    - ・他者の考えを聞く。
    - ・自分の考えを更新する。
    - ・複数の他者と自分、社会との関係について考える。
  - 活動は、他者との交流によって活性化する。
-

# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

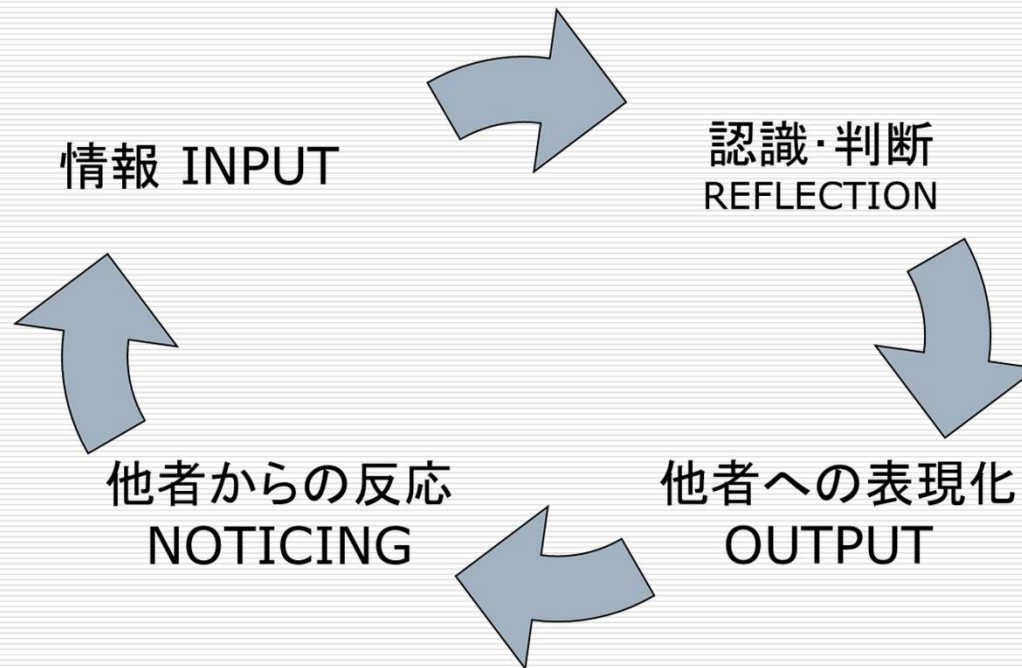
## 活動型の何が新しいのか

- 言語の形の学習／教育を目的化しない。
  - 自己発信と相手の理解、相互メッセージを聞き、考える。
  - コミュニティとしての共同体をともに創るために何ができるかを考える。
-

# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

## 活動型とは、どんな活動なのか



# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

## この活動の意味

### —自己・他者・社会の循環

- なぜこの実践なのかという問い
  - 活動の実施／公開—自己発信（自分の将来への展望）
  - 相手からのコメント—他者理解
  - コミュニティとしての共同体-社会参加への気づき—社会・地域への貢献
  - 市民性形成のはじまり—実践研究へ
-

# ベトナムプロジェクト

## 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

### ことばの教育実践とは何か

- なぜ私は日本語を学ぶのか？ ⇒ わたしはことばを使って何がしたいのか？
  - 学び手それぞれがことばによって活動する場をつくること(さまざまな分野・領域) ⇒ 【この私のテーマ】の形成
  - すべては課題設定から一自分の中のテーマに向き合う
-

# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

## ことばの活動の場をつくる

- 「なぜ」という問いを持つ≠与えられた正答を得る→正解は用意されない
  - 「この私」が自ら仕組む環境をつくりだす→自分の問いの答えを自分で見つけ出す
  - 参加者とともにことばの学びを育む教育実践→言語能力向上は目的ではなく結果
  - 充実した言語活動主体となるための重要な活動→【テーマ】の意味
-

# ベトナムプロジェクト

## 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

### ことばによる社会的言語文化活動実践

- 日常のあらゆる出来事と「この私」との関わりに【テーマ】を見出す
  - 教室は一つの社会、訓練・練習の場ではない
  - 話すことから書くことへー書くというプロセス
  - 言語の形式・構造に目を奪われない、形式調整はあとから大丈夫、「私」のテーマを引き出すこと、
  - 自分の「考えていること」の発信とテーマの共有
  - 思考と対話の教育実践ー総合活動型日本語教育
-

# ベトナムプロジェクト

## 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

学びの構造と展開



発展・創造

思考・対話

情報・知識

---



# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

## 活動型は何をめざすか

- 社会をつくる(社会形成)－政治・政治学
  - 個人をつくる(個人形成)－教育・教育学
  - 日本語人教育－日本語を使って活動する個人をつくる－日本語を教える方法・技術はほんの一部
  - 「この私」はどう生きるか
  - 他者ととともに生きるために何が必要か
  - 「どのような社会をつくるのか」という政治意識の形成へ
-

# ベトナムプロジェクト 「今、これから、私は何がしたいか」の活動

---

## 活動型における教師の役割

- 「この私」一人一人の言語活動の充実をめざす
  - 「なぜ」という問いを持つ≠与えられた正答を得る
  - 教師自身の「この私」の実践を公開し協働する
  - 教育活動の公開性から教師自身の市民性へ
  - 「実践＝研究」としての教師のあり方
  - 「私はどのような教育実践をめざすのか」という問い  
—その公開性と協働
-